

Terminologie Mapping: Grundlagen und aktuelle Standardisierung

Von Stefan Keil

Hochschule Darmstadt, Fachbereich Media

Studiengang Information Science & Engineering / Informationswissenschaft

Der Vortrag basiert auf einer Bachelorarbeit mit dem Titel "Terminologie Mapping: Grundlagen und aktuelle Standardisierung", die im Sommersemester 2011 an der Hochschule Darmstadt geschrieben wurde. Er befasst sich mit den Grundlagen des Terminologie Mappings, also der Erstellung von Querverbindungen zwischen verschiedenen kontrollierten Vokabularen und der Standardisierung der Mapping-Verfahren. Die Grundlagen sollen anhand der Erkenntnisse aus Doerrs zentraler Publikation aus dem Jahre 2001 (Doerr 2001) dargestellt werden. Der Ansatz des „Concept-based Mapping“ sowie dessen Einfluss auf die Standardisierung sollen verdeutlicht werden. Auf eine Gegenüberstellung zur Definition von Crosskonkordanzen (nach Krause 2003, 2004) folgt ein Blick in den Bereich der Standardisierung, der gerade in den letzten Jahren mit der Weiterentwicklung der Standards, die Thesauri und andere Vokabulare betreffen, eine starke Entwicklung durchlaufen hat. Dies führt dazu, dass immer mehr aktualisierte nationale und internationale Standards, wie der BS 8723 und die ISO 25964, herausgegeben werden, die Terminologie Mapping in verschiedener Weise als Mittel zur Erlangung von Interoperabilität empfehlen (Dextre Clarke 2007, 2010, 2011). Der Schwerpunkt liegt hierbei auf der Definition, beziehungsweise der Aufnahme von bestimmten Relationen in die entsprechenden Standards. Ebenso soll „Simple Knowledge Organization System“ (SKOS), ein Standard zur Repräsentation von kontrollierten Vokabularen des W3Cs, thematisiert werden (W3C SKOS Primer 2009). SKOS hat zum Ziel kontrollierte Vokabulare im Semantic Web darzustellen. Obwohl sich bei der Modellierung von klassischen kontrollierten Vokabularen (überwiegend Thesauri) in SKOS noch einige Probleme abzeichnen (Mayr, Zapilko & Sure 2010), stellt dieser Standard einen wichtigen Schritt für kontrollierte Vokabulare aus der Fachinformation in das Semantic Web dar. Abschließend soll ein Fazit zu den aktuellen Standardisierungsbemühungen gezogen werden sowie ein Ausblick auf die Möglichkeiten der Einbindung von Terminologie Mapping im Semantic Web via SKOS geben werden.

Referenzen

Dextre Clarke, Stella (2007): Evolution towards ISO 25964: an international standard with guidelines for thesauri and other types of controlled vocabulary. In: *Information Wissenschaft & Praxis* 58 (8), S. 441–445.

Dextre Clarke, Stella (2010): In Pursuit of Cross-Vocabulary Interoperability: Can We Standardize Mapping Types? [Folien]. Online verfügbar unter http://linux2.fbi.fh-koeln.de/cisco2010/presentationen/2010-07-20_dextre_clarke.ppt, zuletzt geprüft am 14.10.2011.

Dextre Clarke, Stella (2011): In pursuit of interoperability: Can we standardize mapping types? [Preprint]. In: Concepts in Context. Proceedings of the Cologne Conference on Interoperability and Semantics in Knowledge Organization, July 19–20, 2010 ([erscheint 2011]).

Doerr, Martin (2001): Semantic Problems of Thesaurus Mapping. In: *Journal of Digital Information* 1 (8). Online verfügbar unter <http://journals.tdl.org/jodi/article/viewArticle/31/32>, zuletzt geprüft am 14.10.2011.

Krause, Jürgen (2004): Konkretes zur These, die Standardisierung von der Heterogenität her zu denken. In: *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* 51 (2), S. 76–89.

Krause, Jürgen; Niggemann, Elisabeth; Schwänzl, Roland (2003): Normierung und Standardisierung in sich verändernden Kontexten: Beispiel Virtuelle Fachbibliotheken. In: *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie* 50, S. 19–28.

Mayr, Philipp; Zapilko, Benjamin; Sure, York (2010): Ein Mehr-Thesauri-Szenario auf Basis von SKOS und Crosskonkordanzen. Online verfügbar unter <http://www.ib.hu-berlin.de/~mayr/arbeiten/Oberhof2010.pdf>, zuletzt geprüft am 14.10.2011.

W3C SKOS Primer (2009): W3.org - SKOS Primer. Online verfügbar unter <http://www.w3.org/TR/2009/NOTE-skos-primer-20090818/>, zuletzt geprüft am 14.10.2011.